

閩

南

話

閩

南

話

合

閩南話的形成發展

及在臺灣的傳播

話

華 楊 長 周

閩南話的形成發展及在臺灣的傳播

周長楫 著



國家圖書館出版品預行編目資料

閩南語的形成發展及臺灣的傳播／周長楫著．一
第一版，一臺北市：台笠出版：吳氏總經理
，1996〔民85〕
面：公分，一(台笠語文叢書：1)
參考書目：面
ISBN 957-98861-1-3(平裝)

1. 閩南語

802.5231

85013563

台笠語文叢書(一)

閩南話的形成發展及台灣的傳播

著者／周長楫

校對／周長楫

封面設計／凌閣文化事業公司

出版者／台笠出版社

法律顧問／莊柏林

總經理／吳氏圖書有限公司

台北市和平西路150號3樓之1

電話／(02)3034150(代表號)

郵撥／台北郵政30272號

印刷／凌閣文化事業股份有限公司

址／台南市開山路67號3F

話／(06)2242745(代表號)

價／平裝新台幣四〇〇元

第一版第一刷／1996年12月30日

ISBN 957-98861-1-3



台灣版序言

一九九三年三月在廈門大學周長楫教授遊覽台灣的期間，談及閩南語的形成及其流傳，以周教授長年專門研究閩南語的經驗與精神，必輕而易舉，從搜集資料、整理到撰寫，將歷經年累月的辛苦階段，以周教授之毅力，於一九九六年六月完成初稿，經打字對校，終能在台灣地區初版，實人生一大快事。

閩南語系人口遍及台灣、福建閩南、廣東潮汕、雷州半島、海南島等以及浙江、江蘇、江西、廣西等一些地方，甚至東南亞等區域，以台灣二千一百萬人及新加坡三百萬人為最主要分佈區，總人口，應在六千萬以上，閩南語成為華人社會中一種超越地區界、超越國界的重要語言，對這樣一種超越地區界、超越國界的語言，周教授以專家學者精神，全身投入研究，稱為具權威著作，應不為過。

閩南語係混合古漢語與當地閩越土著語言而形成，古漢語所以進入閩南，乃因中原戰亂，北方人大量南移，此有五胡亂華的東晉時期，另有唐朝末年藩鎮之禍，北宋南遷避遼金等，這種混合，經過千百年的同化，閩南民族復大量對外移民，乃能在台灣、新加坡及其他世界，占有重要一席之地。

周教授將本書分為上中下篇，自閩越族畚族語言、東晉中原漢人入閩後形成的閩南語，唐宋時期漢人再次入閩所發生閩南語變化，嗣後向外地及海外異國傳播與發展，從音系、言詞比較，進而概述台灣閩南語與福建閩南語比較等，這種資料豐富又具權威的著作，能由周長楫教授授權「台笠出版社」在台灣地區初版發行，將成為閩南語言的最重要文獻，為此特予誌記。

莊柏林於台北市重慶南路
一九九六年十一月十七日

引 論

方言是共同語的地域變體。方言的形成，是經歷了一個復雜的社會歷史過程，也是語言發展變化的一種結果。就社會歷史和地理條件而言，方言的形成跟社會的分化，人口的流動、遷徙和擴散，民族的融合，山川的阻隔等等因素是分不開的；就語言本身而言，方言的形成是語言內部的各種矛盾在其不平衡的發展變化過程中所造成的時地差異不斷擴大的結果，有些方言的形成還跟其他語言或方言的相互交融、滲透或影響等等因素分不開的。

漢語閩南方言，也叫閩南話，是漢語裏一個大方言閩方言也即閩語下的一個重要方言。閩南話的歷史比較悠久、流播地域比較廣闊、使用人口比較衆多、又頗具許多特點。研究閩南話的形成和發展變化，必須聯系早期居住在古閩地的閩越族等土著民族的歷史，注意與古閩地相鄰的吳、楚方言對古閩地原有語言的滲透和影響。當然，我們更不能忘記古代居住在中原地區的漢族人民由於社會歷史的種種原因在不同歷史時期從不同地域多次大規模的移民所帶來的中原古漢語的語音、詞匯和語法系統在閩地安家落戶，并在跟原住地的語言或方言的交融同化過程中，逐漸形成爲漢語的一個重要方言—閩方言，也叫閩語。早期的閩方言是一個統一體，并不分閩南話、福州話、建甌話、永安話和莆田話等等。只是後來經歷了時間的變化和地域的分化，才從閩方言中明顯地分化出它的次方言如閩南話、福州話等等。閩南話的形成可以追溯到跟閩方言形成的同一時間。總之，閩南話的

形成是多元化的，它以中原古漢語的不同歷史層次為主體，又包含着古代吳、楚方言的某些成分，以及古閩越等族語言的一些遺跡。

福建閩南地區是閩南話形成和發展的中心地區。由於社會歷史的某些原因，自唐代開始，閩南地區民間中就有自發向外移民的現象。這種移民在宋元期間人數劇增，明清更是有增無減。對外移民的結果之一是擴大了閩南話流行的地域。今天的臺灣地區、廣東的潮汕地區、雷州半島地區，海南省的大多數地方以及廣西、江西、浙江、江蘇和福建的閩北，閩東北地區等等縣市所說的閩南話，都跟福建閩南地區在不同歷史時期的對外移民有密切的關係，但又在歷史發展變化的長河中，各自形成了跟今福建閩南話程度不同的差異，有的甚至走出了閩南話的圈子，成為跟閩南話并立的、屬於閩語（閩方言）的一個次方言。閩南話不僅在中國境域內流播，而且隨着福建閩南地區或者是上述其他閩南話地區的人民向東南亞等國移民以及海外移民的後裔繼續向其他國家的遷徙而把自己的足跡留在南洋群島諸國甚至全世界。可以毫不誇張地說閩南話已成為一個超地區界、超省界甚至於是超國界的漢語方言了。

本書除討論閩南話形成、發展和分化的歷史外，還專門討論福建閩南話到臺灣的流播和發展。如前所說，對一個語言（方言）的研究，不僅要注意從這個語言（方言）的本身着手，這是最基本最重要的，而且還要聯係這個語言（方言）的人文歷史地理，這又是不可缺少的也是不可小視的。衆所周知，臺灣閩南話是明清時代福建閩南地區大量移民在遷移臺灣時連同自己的母語一起帶到臺灣落地生根的。因此，我們從閩臺的地理、歷史關係，從移民的歷史，尤其是閩南地區若干姓氏移民的遷徙變化，從閩臺兩地地名文化和其他文化的聯係，從當今閩臺兩地閩南話語音、詞匯和語法的比較等等，多方面來

進行考察，這樣一來，就能更好地說明福建閩南地區和臺灣地區，人本是同宗祖，俗本是同一脈，語本是同一體的既有着親緣又有着源流的關係。

目 錄

引論	(1)
----------	-------

上編 閩南話的形成

第一章 古代福建地區的閩越族及其語言	(1)
第一節 古代福建地區的閩越族	(1)
第二節 閩越族的語言	(6)
第三節 關於畬族和畬族語言	(16)
第二章 吳越楚地的漢語方言入閩	(23)
第一節 吳越楚地及其方言	(23)
第二節 吳越方言入閩地	(30)
第三章 東晉中原漢人入閩和閩南話的形成	(33)
第一節 東晉及其以後中原漢人的入閩	(33)
第二節 閩南話的形成	(37)

中篇 閩南話的發展和分化

第四章 唐宋時期中原漢人入閩和閩南話的發展變化	(55)
第一節 唐宋時期中原漢人南下入閩概說	(55)
第二節 唐宋時期的閩南話	(64)
第五章 閩南話的發展和分化	(89)

第一節	閩南地區內部方言差異的擴大和分化	(90)
第二節	閩南話向外地的傳播和發展	(96)
第三節	閩南話向海外異國的傳播和發展	(105)
第六章	廈門、汕頭、海康、海口、蒼南、莆田話的語音比較	(112)
第一節	音系比較	(113)
第二節	五百個常用單音詞語音比較表	(120)
第三節	各點語音的一致性	(145)
第四節	各點語音的差異性	(151)

下篇 閩南話在臺灣的傳播和發展

第七章	閩臺的歷史淵源	(171)
第一節	臺灣的地理和歷史概貌	(171)
第二節	從移民看閩南話在臺灣的傳播	(174)
第三節	從文化看閩臺地區閩南話的源流關係	(184)
第八章	臺灣閩南話概述	(214)
第一節	臺灣閩南話的音系	(214)
第二節	臺灣閩南話的內部差異	(235)
第三節	臺灣閩南話的詞匯	(239)
第九章	臺灣閩南話和福建閩南話的比較	(262)
第一節	語音的比較	(262)
第二節	詞匯語法比較	(290)
臺灣閩南話二十二個韻部字表		(313)
主要參考文獻		(368)
後記		(371)

第一章 古代福建地區的閩越族及其語言

第一節 古代福建地區的閩越族

我們這裏所說的福建，是指介於東經 $115^{\circ}50'$ — $120^{\circ}43'$ ，北緯 $23^{\circ}33'$ — $28^{\circ}19'$ 之間，東西寬約540公里，南北長約550公里，總面積爲121300多平方公里這片地區。這個地區，古代叫做“閩”，這就是《周官》裏說的“職方氏，掌天下之圖。以掌天下之地，辨其邦國、都鄙、四夷、八蠻、七閩、九貉、五戎、六狄之人民”中的“七閩”部落主要的活動區域之一。七閩的分布地域很廣，大抵包括今之福建全境，廣東之潮梅地區，甚至今浙江省古爲溫、臺、處的三府地帶，也都屬古稱“七閩”的轄地。

福建這個地區，或者是古閩地，到底是甚麼時候才開始有人類的活動呢？根據考古工作者目前所能提供的材料表明，福建這個地域已有不少新石器時代的遺物遺迹。如福清市東張的山坡遺址，閩侯縣甘蔗壘石山、白沙溪頭和榕岸莊邊等地的貝丘遺址，這些都是距今有五千年歷史的具有原始的特殊的的地方文化類型。金門縣發現的篋點紋陶器，跟中原地區發現的裴李崗文化的篋點紋陶器相類似。這一切都證明了至少在七千年前，福建這個地方已有先民活動了。至於武夷山的船棺等，以及福建各地陸續出土的幾何印紋硬陶等遺物，更進一步證明在夏商、西周時期，福建這個地區的先民活動，已經是相當活躍了。

現在進一步要問的是，居住在古閩地的先民，究竟是甚麼樣的人呢？根據各種史料的相互印證和一系列出土文物的判斷，多數學者認為，遠古時期居住并活躍於福建這塊地方的先民，應是屬於古百越的一支——閩越族。這就是東漢許慎《說文解字》裏說的：“閩，東南越。蛇種。”換句話說，這個閩越族就是拜蛇圖騰的東南越，他們是福建這個地方最原始的土著民族。從有關古代典籍的記載得知，至少在商周時期，居住在南方的百越各部落，跟中原華夏族已有着較密切的聯係，中原地區和百越，包括閩越在內，已形成了相互依存，不可分離的整體了。

關於閩越族和春秋時代越國的關係。《史記·東越列傳》有一段記載：

閩越王無諸及越東海王搖者，其先皆越王勾踐之後也，姓驕氏。秦已并天下，皆廢爲君長，以其地爲閩中郡。”

《四庫全書·百越先賢志提要》也曰：

“南方之國越爲大，自勾踐六世孫無疆爲楚所敗，諸子散處海上。其著者：嶺南爲南越；自東冶至漳泉爲閩越；永嘉爲甌越；自湘灘西南爲西越；牂牁西下邕、雍、綏，建爲駱越。統而名之，謂之百越。”

可見，閩越族和春秋時代越國的越族，是同一淵源，關係十分密切的。

置閩中郡一事，是閩越和東甌（東越）臣服秦王朝之後，於始皇

25年設置的。但是，閩中郡的設置跟秦始皇在兩廣地區設置的桂林、南海和象郡等郡治有些不同。秦王朝是派五十萬大軍征服南越後在那裏建立桂林、南海和象郡并實施真正的統治的。而所設閩中郡，卻未見有秦王朝的一兵一卒，也沒有派遣官吏入閩統治，而是當時閩越王和東甌王可能懾於秦王朝的軍事壓力，主動表示臣服秦王朝，於是秦始皇便下令把閩越王東甌王“廢爲君長”并虛設一閩中郡，以了卻他統一閩越的心願而已。實際上，閩越王國仍保持其相對的獨立性，閩越王無諸還是這個地區的真正統治者。

秦末，由於秦王朝的暴政，引發了各地諸侯的反叛和大規模的農民起義。閩越王無諸和東甌王搖都率從加入了反秦佐漢的行列，所以當漢立國後，乃立無諸爲閩越王，建都東冶，讓他繼續統治閩中這片地域。同時，王朝又立搖爲東海王，號稱東甌王，建都東甌。不久，由於閩越王無諸勢力強大，就開始了北向余干擴張，南下潮梅地區侵略，東對東甌越進攻。當時的東甌越無法與無諸匹敵，只好向漢王朝“請舉國徙中國，乃悉率衆來處江淮之間。”閩越王在東甌越北遷後，便乘虛而入，席卷溫、臺等地。這一來，激怒了漢武帝。他曾想派兵南下鎮壓閩越無諸。這時，漢武帝其叔淮南王劉安便上書勸諫。下面是《漢書·嚴朱吾丘主父徐岩終王賈傳》所引劉的上書諫曰：

越，方外之地，蠻發文身之民也。不可以冠帶之國法度理也。自三代之盛，胡越不與受正朔，非疆弗能服，威弗能制也，以爲不居之地，不牧之民，不足以煩中國也。故古者封內甸服，封外侯服，侯衛賓服，蠻夷要服，戎狄荒服，遠近勢異也。自漢初定已來七十二年，吳越人相攻擊者不可勝數，然天子未曾舉兵而入其地也。

臣聞越非有城廓邑里也，處溪谷之間，篁竹之中，習於水門，便於用舟，地深昧而多水險，中國之人不知其勢阻而入其地，雖百不當其一。得其地，不可郡縣也；攻之，不可暴取也。以地圖察其山川要塞，相去不過寸數，而間獨數百千里，阻險林叢弗能盡著。視之若易，行之甚難。……越人名爲藩臣，貢酎之奉，不輸大內，一卒之用不給上事。自相攻擊而陛下發兵救之，是反以中國而勞蠻夷也。且越人愚戇輕薄，負約反覆，其不用天子之法度，非一日之積也。壹不奉詔，舉兵誅之，臣恐後兵革無時得息也。……

不習南方地形者，多以越爲人衆兵彊，能難邊城。淮南全國之時，多爲邊吏，臣竊聞之，與中國異。限以高山，人迹所絕，車道不通，天地所以隔外內也。……臣聞越甲卒不下數十萬，所以入之，五倍乃足，輓車奉餉者，不在其中。南方暑濕，近夏瘴熱，暴露水居，蝮蛇蠱生，疾病多作，兵未血刃而病死者什二三，雖舉越國而虜之，不足以償所亡。

我們之所以長段引述淮南王劉安的諫書，是因爲要說明下列幾個問題。

第一，閩越之地，山高林密，地勢險阻，交通極端不便，長期與外隔絕，至少至秦漢王朝，對這個地方，長期都是鞭長莫及，未能實施真正的統治。

第二，閩越族至漢代，人口已相當多。雖說淮南王劉安所說當時“越甲卒不下數十萬”不完全可信，但我們保守給個估計，如以甲卒

三五萬計，則閩越族人口至少也在二十萬左右。可見，閩越族在當時相當強大，所以敢向四處擴張，跟漢廷抗衡。

第三，閩越族性格強悍，是個不好對對付的民族。與之同族的東越因敵不過閩越族而只好請求漢王朝讓他們舉族遷往北方江淮之間避難。

淮南王的勸諫終究無法阻止漢武帝的雄略大志，漢武帝遂令發兵討伐。漢兵壓境，引發閩越族的內訌。經過長時間的平亂，漢武帝終於統一閩越。之後，以“東越狹多阻，閩越悍，數反復，詔軍吏將其民徙處江淮間。東越地遂虛”。這便是漢王朝繼南海越降漢後被遷於上淦（今江西清江縣），東甌越國不敵閩越而向漢廷請求舉國盡徙於江淮之間（今安徽巢湖一帶）之後，又一次將南方的越族（閩越）北遷。史稱的南方越族三次北遷，其全部情形就是這樣。

但是，漢廷雖然花費很大的力氣把閩越族遷徙到北方江淮之間，也只能把閩越族中的貴族階層和軍隊以及一部分百姓帶走，並不能把全部的閩越族人遷走。可以想見閩越族中的平民百姓，有相當一部分人員不會也不願意跟着走的。他們或者跑到山谷樹林中暫時躲避一下，或者離開原住地逃到其他地方避一陣子。這一點，不僅是常理，我們還可以從《宋書·州郡志》的一段記載裏得到證實：“漢武帝世，閩越反，滅之，徙其民於江、淮間，虛其地。後有遁逃山谷頗出，立為冶縣，屬會稽。”《漢書·地理志》會稽郡下也確有個冶縣。可見，冶縣是漢王朝統一東甌和閩越後設置的。如果當時閩地已無人烟，何須設置冶縣？今閩北地區發現多處漢城遺址和漢代的遺物、遺迹，為漢代在閩地建縣並實施真正的統治提供了有力的證據。

總之，古代的福建，在中部和北部地區，住着的是古百越族的一支——閩越族。這個閩越族，曾經有他強大鼎盛的時期，他雖長期獨

立於秦漢王朝的管轄，但最終還是被漢廷統一和實施了真正的統治。因而，我們可以說至少在漢代，古閩地除有以閩越族為主體的人民進行活動外，還留下了漢人的足跡，哪怕他們的人數還是不多的。

第二節 閩越族的語言

既然上古時代福建這個地區曾住過閩越族，他們在共同的生產和生活過程中必須要彼此交往，相互進行交際，而語言是實現這種交往和交際的最重要的工具，那麼，古閩越族說的語言究竟是個甚麼樣子的呢？

歷史幾乎沒給我們留下關於古閩越族語言的文字材料。從史載得知，一大批被遷徙到江淮之間的古閩越族人，他們帶去的古閩越族語言，大概在跟江淮漢人或其後由北方華夏南遷的漢人在彼此的交流中被代表着比較先進的經濟和文化的漢族語言和方言所融合同化了，而散居在閩地山林中的閩越人，也被後來由江浙入閩操吳楚方言的漢人和幾度從中原入閩的漢人所說的漢語及其方言所融合和同化，最多是其中有極小的一部分的詞語被吸收進漢語及其方言而成爲閩方言的一個小小的組成部分。因此，有關古閩越語言的踪跡，我們只能從史書的零星記載裏，從由古百越族分化出來，如今分布在南方的苗、瑤、壯等少數民族語言裏，以及今閩語的一些方言裏去查找、追尋和捕捉那古閩越語的若干踪影了。

《越絕書》裏記載的上古越語的一些詞語（轉引自韋慶穩的《試論百越民族的語言》，壯語下的括號是地點方言。用國際音標標音，數字表示聲調）：

須慮 zlrwag 船。今壯語：rua²（隆林），lua²（田陽），ru

(來賓)，lu² (龍州)。與壯語同族其他語言：lwa¹ (水語)，rua² (泰語)。

朱餘 tiug kdwaŋ：鹽官。“朱”爲“官”，“餘”爲“鹽”。“鹽”，今壯語：ku¹ (龍州)，Kvu¹ (來賓)，kua¹ (隆林、田陽、凌雲)。其他語言：dwa¹ (水語)，Klwa¹ (泰語)。

萊 zyəi：去；畚地；野外。今壯語：yai⁶ (來賓)，sai⁶ (龍州)。其他語言：yai^{6(3)}} (泰語)。

夷 dle 海。今泰語：t'a le。

單 tan 牆。

買 mdi 不。今壯語：mi⁵ (龍州)，di¹ (來賓)。其他語言：mi² (布依)，mai⁶ (s) (泰語)，me² (水語)。

航 ya ŋ_(去聲) 連着。今壯語：ya ŋ (來賓)。

儀 ŋia_(去聲) 個，塊 (石頭的量詞)。今壯詞：ŋe⁵ (龍州，用於碗：(一)儀 (碗) 即一個碗)。

塵 t'vin 石頭。今壯語：t'in (天等)，hin¹ (龍州)，vin¹ (來賓)，t'an² (靖西)，rin (都安)。其他語言：t'in² (水語)。

“方舟買航儀塵，謂往如江水也。” 方舟，漢語。

“越人謂船爲須慮”。“朱餘，鹽官也，越人謂鹽爲餘。”

“習之于夷。夷，海也；宿之於萊。萊，野也；致之於單。單，堵也。”

三處引文，均見《越絕書》。

韋慶穩還把西漢劉向所著《說苑》書中《善說》篇裏所記載的歷史上有名的《越人歌》(當時曾用漢字記音，并做了古譯)，擬出它在上古周秦古音(採用董同龢《上古音韻表稿》)的讀法和今壯語

(個別詞還參考了同族語的其他語言) 的讀音。現轉抄引如下：

越 人 歌	古	譯 今	譯
濫兮拊草濫予	今夕何夕兮攀洲中流	今晚是甚麼佳節，舟游	如此隆重？
昌桓澤予，昌州州湛	今日何日得兮與王子	船正中坐的誰呀，是王	
	同舟	府中大人。	
州焉：乎秦胥胥	蒙蒙被好兮不訾詬耻	王子接待又賞識，我只	有感謝。
縵予乎昭澶秦踰滲	心幾頑而不絕兮得知	但不知何日能與您再來	
	王子	游？	
(缺記音)	山有木兮木有枝。		
悵隨何湖	心悅君兮君不知	我內心感受您的厚意	

字	上 古 音	試擬上古壯語及詞義	壯語方言音或同族其他語言讀音
濫	glam _(去聲)	ng'am _(去聲) 晚，夕 (時間量詞)	gam ⁵ (融水)，kam ⁶ (龍州)， ɣam ⁶ (來賓)，ham ⁶ (武鳴)， va m (雲南邱北)。
兮	vieng _(上聲)	nei _(上聲) 今，這 (近指代詞)	hi ⁴ ，ni ⁴ (宜山)，nei ⁴ (來 賓)，ne ³ (天等)。ni ⁴ (貴州 興仁布依語)。
拊	biwan _(去聲)	ban 是	pan ² (來賓)，pe n (泰語)。
予 ₁	diag	dyiag 哪，何 (不 定指示詞)	to i ² (靖西)，ro i ² (德保)， nau ² (大新)，nau ¹ (龍州)，